



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 310**

31 Δεκεμβρίου 2003

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3214

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Αλβανίας για την εκτέλεση αναγκαίων έργων υποδομής - αναβάθμισης της Ναυτικής Βάσης του Bisht Palla.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Αλβανίας για την εκτέλεση αναγκαίων έργων υποδομής - αναβάθμισης της Ναυτικής Βάσης του Bisht Palla, που υπογράφηκε στα Τίρανα στις 30 Δεκεμβρίου 2002, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΓΙΑ
ΤΗΝ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΑΝΑΓΚΑΙΩΝ ΕΡΓΩΝ ΥΠΟΔΟΜΗΣ - ΑΝΑΒΑΘΜΙΣΗΣ ΤΗΣ ΝΑΥΤΙΚΗΣ ΒΑΣΗΣ ΤΟΥ
BISHT PALLA

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας, που εφεξής θα καλείται το "Ελληνικό Μέρος" και το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Αλβανίας, που εφεξής θα καλείται το "Αλβανικό Μέρος", όπου και τα δύο Μέρη θα καλούνται εφεξής από κοινού "τα Μέρη",

ΕΧΟΝΤΑΣ λάβει υπόψη τη Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ των Υπουργείων Άμυνας των δύο χωρών, που υπεγράφη στην Αθήνα στις 7 Νοεμβρίου 1992,

ΕΧΟΝΤΑΣ λάβει υπόψη το Πρωτόκολλο Συνδρομής και Συνεργασίας των Ενόπλων Δυνάμεων, που υπεγράφη μεταξύ των Υπουργείων Άμυνας των δύο χωρών στα Τίρανα στις 5 Αυγούστου 1997,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

ΣΚΟΠΟΣ

Ο σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι να προσδιοριστούν οι διαδικασίες και οι υποχρεώσεις των δύο Μερών σε σχέση με την πλήρη και έγκαιρη κατασκευή των εγκαταστάσεων Διοίκησης και Καταλυμάτων της Ναυτικής Βάσης Bisht Palla και την εκβάθυνση του σημείου εισόδου και της λεκάνης αγκυροβολίας της ανωτέρω Ναυτικής Βάσης, με δαπάνες του Ελληνικού Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 2

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Η Συμφωνία θα ισχύει αναφορικά με:

α. Το καθεστώς των δραστηριοτήτων και του προσωπικού του Ελληνικού Μέρους που θα παρέχει συνδρομή για την εκτέλεση των ανωτέρω έργων.

β. Τις γενικές υποχρεώσεις του Ελληνικού Μέρους.

γ. Τις γενικές υποχρεώσεις του Αλβανικού Μέρους.

δ. Τη γενική περιγραφή των έργων που πρόκειται να υλοποιηθούν.

ε. Τις λεπτομέρειες των διαδικασιών για την εκπόνηση και έγκριση των σχετικών τεχνικών μελετών.

στ. Το χρονοδιάγραμμα των έργων κατασκευής.

ζ. Τον προϋπολογισμό των έργων και τις πηγές χρηματοδότησης.

η. Το Ελληνικό Μέρος θα παρέχει το προσωπικό που πρέπει να έχει την αρμοδιότητα και την ευθύνη της εποπτείας των έργων και του συντονισμού των δραστηριοτήτων με το Αλβανικό Μέρος. Το προσωπικό του Ελληνικού Μέρους δεν θα πρέπει να υπερβαίνει τα δέκα (10) άτομα πολιτικό και στρατιωτικό προσωπικό, που δεν θα είναι μόνιμοι αλλά θα έχουν την αρμοδιότητα και την ευθύνη που περιγράφεται ανωτέρω.

θ. Τις ευθύνες και των δύο Μερών σε σχέση με τη χρήση και τη συντήρηση των εγκαταστάσεων.

ΑΡΘΡΟ 3

ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΜΕΡΟΥΣ ΣΤΗΝ ΑΛΒΑΝΙΑ

Το καθεστώς και οι βασικές αρχές που θα ισχύουν σε σχέση με τις δραστηριότητες για την εκτέλεση των ανωτέρω έργων στη Ναυτική Βάση Bisht Palia, η μεταφορά του αναγκαίου εξοπλισμού και υλικών, το καθεστώς και η ασφάλεια του προσωπικού του Ελληνικού Μέρους, που θα βοηθήσει το Αλβανικό Μέρος στη διεκπεραίωση των έργων, θα είναι εκείνα που προβλέπονται στη Συμφωνία PfP SOFA.

ΑΡΘΡΟ 4

ΓΕΝΙΚΕΣ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΜΕΡΟΥΣ

Το Ελληνικό Μέρος θα:

α. Υποβάλλει καταλόγους με το προσωπικό, τον εξοπλισμό και τα μέσα μεταφοράς που θα χρησιμοποιηθούν κατά τη διάρκεια των εργασιών.

β. Υποβάλλει τεχνική περιγραφή και πρόγραμμα των έργων που πρόκειται να υλοποιηθούν.

γ. Παρέχει το απαραίτητο προσωπικό και τον εξοπλισμό και για την ολοκλήρωση των έργων σύμφωνα με τις τεχνικές προδιαγραφές (μηχανικούς, εργάτες κ.λπ.).

δ. Καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για την τήρηση του συμβατικού χρονοδιαγράμματος των έργων.

ε. Εγκαταστήσει τις πινακίδες για τα έργα που πρόκειται να υλοποιηθούν.

ΑΡΘΡΟ 5

ΓΕΝΙΚΕΣ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΟΥ ΑΛΒΑΝΙΚΟΥ ΜΕΡΟΥΣ

Το Αλβανικό Μέρος θα:

α. Λάβει όλα τα αναγκαία μέτρα ώστε να εξασφαλίσει ελεύθερη πρόσβαση και μεταφορά του προσωπικού του Ελληνικού Μέρους και του εργολάβου στο χώρο των έργων.

β. Εκκενώσει, σύμφωνα με τα περιθώρια του χρονικού προγράμματος που θα ορίσουν τα δύο Μέρη, το χώρο των έργων και θα τον παραδώσει μέσω πρωτοκόλλου στους εκπροσώπους του Ελληνικού Μέρους για την έναρξη των έργων.

γ. Εξασφαλίσει την έκδοση αδειών εισόδου στο χώρο των έργων για τους εργάτες, το αργότερο δέκα (10) ημέρες μετά από την υποβολή του ονομαστικού καταλόγου από τον εργολάβο.

δ. Παρέχει κάθε δυνατή συνδρομή για την απρόσκοπτη πρόοδο των έργων.

ε. Λάβει όλα τα αναγκαία μέτρα για τη προστασία του εξοπλισμού και των υλικών, κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της χρήσης τους στην Αλβανία.

στ. Εξασφαλίσει παροχές (νερό, ηλεκτρισμό κ.λπ.) στο εργοτάξιο το αργότερο δέκα (10) ημέρες μετά τη σχετική αίτηση.

ζ. Διορίσει έναν αξιωματικό που θα παρέχει την επικοινωνία μεταξύ των Μερών στην αγγλική ή την ελληνική γλώσσα.

η. Συγκροτήσει μία επιτροπή για την παρακολούθηση και την αποδοχή των έργων, όπως και την παραλαβή των έργων υπό τον έλεγχό της, μετά την ολοκλήρωσή τους.

ΑΡΘΡΟ 6

ΣΚΟΠΟΣ ΤΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ

Το Κτίριο Διοίκησης και Καταλυμάτων, εμβαδού κατά προσέγγιση 1.600 τετραγωνικών μέτρων, θα κατασκευαστεί στη Ναυτική Βάση Bisht Palla. Θα είναι εξοπλισμένο με παροχή ηλεκτρικού, σύστημα θέρμανσης, παροχή ζεστού νερού και κλιματισμό για τα γραφεία, με τρόπο που να πληροί τις απαιτήσεις Διοίκησης, Καταλυμάτων και διατροφής του στρατιωτικού προσωπικού της Αλβανικής Ναυτικής Βάσης. Δεν θα παρασχεθούν έπιπλα και διακόσμηση, παρά μόνον το σύνηθες συμβατικό υλικό.

Παράλληλα, με τα έργα για την εκβάθυνση του Σημείου Εισόδου του Λιμένος και της λεκάνης αγκυροβολίας της Ναυτικής Βάσης Bisht Palla, η είσοδος και ο δίαυλος πλεύσης της λεκάνης αγκυροβολίας θα εκβαθυνθούν στο βάθος που θα οριστεί για το έργο από τους εμπειρογνώμονες στο θέμα της ασφαλούς ναυσιπλοΐας του Αλβανικού Μέρους. Οι πινακίδες των έργων θα εγκατασταθούν από το Ελληνικό Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 7

ΛΕΠΤΟΜΕΡΕΙΕΣ ΤΩΝ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΩΝ ΕΚΠΟΝΗΣΗΣ ΚΑΙ ΕΓΚΡΙΣΗΣ ΤΩΝ ΤΕΧΝΙΚΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ

Η εκπόνηση των τεχνικών μελετών θα εκτελεστεί από το Ελληνικό Μέρος με σεβασμό στην εσωτερική νομοθεσία και των δύο Μερών. Το Ελληνικό Μέρος θα λάβει υπόψη του την εφαρμοζόμενη αλβανική νομοθεσία.

Το Ελληνικό Μέρος θα παρέχει άμεσα τις αναγκαίες πληροφορίες στην ομάδα μελέτης.

Το Αλβανικό Μέρος θα συμφωνεί εγγράφως με το περιεχόμενο των τεχνικών μελετών που θα διαβιβάζει το Ελληνικό Μέρος, πριν την έναρξη της υλοποίησης.

ΑΡΘΡΟ 8

ΧΡΟΝΟΔΙΑΓΡΑΜΜΑ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ

Το Ελληνικό Μέρος θα προχωρήσει στα έργα ως εξής:

α. Σύνταξη προμελέτης και ολοκλήρωση προκαταρκτικών εργασιών (γεωτρήσεις κ.λπ.).

β. Σύνταξη οριστικής μελέτης.

γ. Ανάθεση έργων.

δ. Εκτέλεση έργων.

ε. Αποδοχή έργων.

Το Ελληνικό Μέρος θα επιλέξει την ιδιωτική κατασκευαστική εταιρία που θα εκτελέσει τα έργα, σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.

Το Αλβανικό Μέρος θα ενημερωθεί σχετικά με το χρονοδιάγραμμα των έργων, μετά την εκπόνηση των οριστικών μελετών.

ΑΡΘΡΟ 9

ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ

Το Ελληνικό Μέρος θα επιμερίσει τις κατάλληλες πιστώσεις για την υλοποίηση των έργων.

Ο συνολικός προϋπολογισμός για την κατασκευή των εγκαταστάσεων Διοίκησης και Καταλυμάτων της Ναυτικής Βάσης Bisht Palla και την εκβάθυνση του σημείου εισόδου και της λεκάνης αγκυροβολίας της ανωτέρω Ναυτικής Βάσης θα είναι κατά προσέγγιση 5,5 εκατομμύρια ευρώ. Το τελικό ποσό θα βεβαιωθεί μετά την ολοκλήρωση της σχετικής μελέτης.

Όλα τα υλικά και ο εξοπλισμός που θα έλθουν για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα παρασχεθούν ως δωρεά ή αρωγή στον αλβανικό λαό και θα είναι απαλλαγμένα από όλους τους φόρους της Αλβανικής Κυβέρνησης. Το Ελληνικό Μέρος θα καταβάλλει τη δέουσα ασφάλιση για το αλβανικό προσωπικό που θα απασχολείται από την ιδιωτική κατασκευαστική εταιρία.

ΑΡΘΡΟ 10

ΥΠΟΧΡΕΩΣΗ ΚΑΙ ΤΩΝ ΔΥΟ ΜΕΡΩΝ ΣΕ ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΤΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΤΩΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΝ

Μετά την παραλαβή του Κτιρίου Διοίκησης και Καταλυμάτων της Ναυτικής Βάσης Bisht Palla, δεν θα επιτρέπεται καμία άλλη ανακατασκευή, χωρίς μελέτη εγκεκριμένη από το Αλβανικό Μέρος, στην οποία θα έχει συγκατατεθεί το Ελληνικό Μέρος.

Το Ελληνικό Μέρος θα επιθεωρεί το Κτίριο Διοίκησης και Καταλυμάτων της Ναυτικής Βάσης μία φορά το χρόνο για να προσδιορίζει την κατάστασή του. Πιθανές ζημίες μετά από δεκαπέντε (15) μήνες μετά τη λήξη της εγγύησης των έργων θα επισκευάζονται με αλβανικές δαπάνες.

Απαγορεύεται η χρήση των εγκαταστάσεων από οποιονδήποτε άλλον οργανισμό ή ιδιωτική εταιρία, εκτός από το Ναυτικό της Αλβανίας.

ΑΡΘΡΟ 11

ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΜΕΡΟΥΣ ΠΟΥ ΘΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΤΕΙ ΜΕ ΤΟ ΑΛΒΑΝΙΚΟ ΜΕΡΟΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΛΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ

Το Ελληνικό Μέρος θα διορίσει έναν Αξιωματικό-Σύνδεσμο κατά τη διάρκεια της προετοιμασίας των μελετών και της υλοποίησης των έργων.

Τα σκάφη του Ελληνικού Πολεμικού Ναυτικού που θα επισκέπτονται την περιοχή για σκοπούς όπως η επιχειρησιακή εκπαίδευση ή στο πλαίσιο διμερών σχέσεων ή κατά τη διάρκεια επιχειρήσεων PfP/CRO ή του ΝΑΤΟ, θα έχουν το δικαίωμα να δένουν στη βάση και να κάνουν χρήση των εγκαταστάσεων αγκυροβολίου και επισκευών της μετά από έγκαιρη έγγραφη ανακοίνωση. Οι λεπτομέρειες σχετικά με την παρουσία των σκαφών του Ελληνικού Πολεμικού Ναυτικού στη βάση θα προσδιοριστούν σε ξεχωριστό πρωτόκολλο συνεργασίας μεταξύ του Ελληνικού και του Αλβανικού Ναυτικού.

ΑΡΘΡΟ 12

ΜΕΛΛΟΝΤΙΚΗ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ

Οι όροι της παρούσας Συμφωνίας μπορούν να τροποποιηθούν με αμοιβαία συγκατάθεση, ανά πάσα στιγμή, κατόπιν αιτήσεως οποιουδήποτε Μέρους. Κάθε τέτοια τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στο Άρθρο 15 και θα αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 13

ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Τυχόν διαφωνίες που ίσως ανακύψουν κατά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται άμεσα από τα Μέρη, με σχετικές συνεννοήσεις. Όταν τα Μέρη διαφωνούν, θα γίνεται μνεία της Συμφωνίας PfP SOFA.

ΑΡΘΡΟ 14

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Τα Μέρη είναι υποχρεωμένα να προστατεύουν τυχόν πληροφορίες που θα τους διαβιβάζονται στο πλαίσιο της διμερούς συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένων των μυστικών δεδομένων, όπως και να μην κάνουν χρήση αυτών των πληροφοριών χωρίς την έγγραφη συγκατάθεση του Μέρους από όπου αυτές οι πληροφορίες προέρχονται. Οι πληροφορίες αυτές δεν θα μεταβιβάζονται σε τρίτα μέρη. Οι προφορικές πληροφορίες που θα δίνονται κατά τη διάρκεια των διμερών συναντήσεων θα παραμένουν σε ισχύ σύμφωνα με την κρατική νομοθεσία και στις δύο χώρες και δεν θα δημοσιεύονται στα Μ.Μ. Ε..

ΑΡΘΡΟ 15

ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία και τα δύο Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει την ολοκλήρωση των αναγκαίων εσωτερικών διαδικασιών τους, για τη θέση σε ισχύ της παρούσας.

ΑΡΘΡΟ 16

ΠΕΡΙΟΔΟΣ ΚΑΙ ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε (5) ετών και κατόπιν θα ανανεώνεται αυτόματα για πρόσθετες περιόδους ενός (1) έτους, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

Υπεγράφη στα Τίρανα την 30ή Δεκεμβρίου 2002, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, καθένα στην ελληνική, αλβανική και αγγλική γλώσσα. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΛΑΖΑΡΟΣ ΛΩΤΙΔΗΣ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ	PAVLI ZERI ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΑΜΥΝΑΣ

AGREEMENT
BETWEEN
THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
FOR
THE CONSTRUCTION OF NECESSARY INFRASTRUCTURE WORKS – UPGRADE OF NAVAL BASE OF BISHT PALLA

PREAMBLE

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic hereinafter called th "Hellenic Party", and the Ministry of Defence of the Republic of Albania, hereinafter calle the "Albanian Party", both Parties collectively hereinafter called the "Parties".

Having considered the Agreement of Cooperation between the MoDs of bot countries, signed in Athens on 7 November 1992.

Having considered the Protocol of Assistance and Cooperation of Armed Force signed between the MoDs of both countries in Tirana, on 5 August 1997,

Have agreed the following:

ARTICLE 1
PURPOSE

The purpose of this agreement is to define the procedures and responsibilities (both Parties concerning the complete and timely construction of the Command an Accommodation facilities of Bisht Palla Naval Base and the deepening of the entry poi and anchorage basin of the aforementioned Naval Base, at the expense of the Hellen Party.

ARTICLE 2
CONTENTS

This Agreement shall apply in respect of :

a. The status of the activities and the personnel of the Hellenic Party that will provide assistance for the construction of the aforementioned works.

b. General responsibilities of the Hellenic Party.

c. General responsibilities of the Albanian Party.

d. General description of the works to be implemented.

e. Details on the procedures for the elaboration and approval of the relevant technical studies.

f. Time schedule of the construction works.

g. Works budget and financing sources.

h. The Hellenic Party will provide the personnel that must have the authority and the responsibility to supervise the works and to coordinate the activities with the Albanian Party. The personnel of the Hellenic Party must not exceed ten (10) persons civilian and military, which will not be permanent but will have the authority and the responsibility mentioned above.

i. The responsibilities of both Parties concerning the use and the maintenance of the facilities.

ARTICLE 3

STATUS OF THE ACTIVITIES AND PERSONNEL OF THE HELLENIC PARTY IN ALBANIA

The status and the principles applying to the activities for the construction of the aforementioned works in Bisht Palla Naval Base, the transportation of the necessary equipment and materials, the status and security of the personnel of the Hellenic Party that will assist the Albanian Party to curry out the works, shall be those provided in the PfP SOFA Agreement.

ARTICLE 4

GENERAL RESPONSIBILITIES OF THE HELLENIC PARTY

The Hellenic Party shall :

a. Submit lists of personnel, equipment and transportation means that will be used during the works.

b. Submit technical description and schedule of the works to be implemented.

c. Provide the necessary personnel and equipment for the completion of the works according to the technical specifications (engineers, workers etc).

d. Make all possible effort to meet the contractual time schedule of works.

e. Install the sign-posts for the works to be implemented.

ARTICLE 5
GENERAL RESPONSIBILITIES OF THE ALBANIAN PARTY

The Albanian Party shall:

a. Take al the necessary measures to ensure free access and transportation for the personnel of the Hellenic Party and of the contractor to the area of works.
b. Evacuate according to the timetable limits appointed by both Parties, the area of works and give it via protocol to the Hellenic Party representatives for the start of works.
c. Ensure the issue of the work-passes for the workers not later than ten (10) days from the submission of the name list by the contractor.
d. Provide any possible assistance for the normal progress of the works.
e. Take al the necessary measures to protect the equipment and materials during the transportation and use in Albania.
f. Provide the work-site with facilities (water, electricity etc.) not later than ten days after the relevant request.
g. Assign an officer who will provide the communication between Parties at the English or Greek language.
h. Form a commission for the observation and the acceptance of the works as well as to take them under control after their completion.

ARTICLE 6
SCOPE OF WORKS

The Command and Accommodation building of approximately 1600 m2 will be constructed in Bisht Palla Naval Base. It will be equipped with electrical supply, heating system, hot water supply and air condition for the offices, to meet the Command, accommodation and boarding requirements for the military personnel of the Albanian Naval Base. No furniture and decoration will be provided except for normal contractual material.

Alongside with the works for the deepening of the Port Entry Point and the anchorage basin of Bisht Palla Naval Base, the entrance and the sailing channel of the anchorage basin will be deepened to the depth assigned at the project by Albanian Party specialists for the safe navigation. The works signposts will be installed by the Hellenic Party.

ARTICLE 7
DETAILS ON THE PROCEDURES FOR THE ELABORATION AND APPROVAL OF THE TECHNICAL STUDIES

Elaboration of technical studies will be carried out by the Hellenic Party respecting the internal Legislation of both Parties. The Hellenic Party will take into consideration the possible application of the Albanian Law.

The Hellenic Party will promptly provide the necessary information to the study group.

The Albanian Party will agree in written with the content of the technical studies forwarded by the Hellenic Party, before starting the implementation.

ARTICLE 8

TIME SCHEDULE OF WORKS

The Hellenic Party will proceed with the works as follows :

a. Preparation of a draft study and completion of preliminary works (drilling etc.)
b. Preparation of the final study
c. Works award
d. Works construction
e. Works acceptance

The Hellenic Party will select the Private Construction Firm to carry out the works, according to the Hellenic Legislation.

The Albanian Party will be informed for the works time table after the elaboration of the final studies.

ARTICLE 9

BUDGET

The Hellenic Party will allocate the proper funds for the implementation of the works.

The total budget for the construction of the Command and Accommodation facilities of Bisht Palla Naval Base and the deepening of the entry point and anchorage basin of the aforementioned Naval Base will be approximately 5.5 Million EURO. The final amount will be acknowledged after the relevant study termination.

All materials, equipment that will come for the implementation of this Agreement will be given as donation or assistance to the Albanian people, escaping all taxes of the Albanian Government. For the Albanian personnel employed at the Private Construction Firm, the Hellenic Party will pay the proper insurance.

ARTICLE 10

OBLIGATION OF BOTH PARTIES CONCERNING THE USE AND MAINTENANCE OF THE FACILITIES

Upon acceptance of the Command and Accommodation building of Bisht Palla Naval Base, no other reconstruction is permitted without a study approved by the Albanian Party and consented by the Hellenic Party.

Inspection of the Command and Accommodation building of the Naval Base will be carried out by the Hellenic Party once a year, to determine its condition. Possible damages, made after fifteen (15) months of the termination of the works warranty, will be restored at Albanian expenses.

The use of the facilities is not permitted to any other institution or private company apart from the Albanian Navy.

ARTICLE 11

PERSONNEL OF HELLENIC PARTY THAT WILL COOPERATE WITH ALBANIAN PARTY FOR THE IMPLEMENTATION OF THE WORKS

The Hellenic Party will appoint a Liaison – officer during the preparation of the studies and the implementation of the works.

Hellenic Navy vessels which will be visiting the area for purposes such as operational training or in the context of bilateral relations or during PfP / CRO or NATO operations will have the right to moor in the base and use its berthing and repair facilities, after written timely announcement. Details for the presence of Hellenic Navy vessels in the base will be determined in a separate protocol of cooperation between Hellenic and Albanian Navy.

ARTICLE 12

FUTURE MODIFICATION

The terms of this Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party. Any such amendments shall enter into force according to the procedure set forth in Article 15 and shall constitute an integral part of the Agreement.

ARTICLE 13

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disagreement that may arise in the interpretation or on the implementation (this Agreement will be solved promptly by the Parties with the relevant consultation: When the Parties disagree, they should be referring to the PfP SOFA Agreement.

ARTICLE 14

PROTECTING OF CLASSIFIED INFORMATION

The Parties are obliged to protect any information that will be communicated in tł bilateral cooperation, including the secret data as well as not to use them without tł written consent of the Party from which the information originates. This information w not be transferred to third Parties. The oral information provided during the bilater meetings is maintained according to the state legislation in power in both countries aı will not be published in the media.

ARTICLE 15

ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on the date both Parties ha notified each other on the completion of their internal procedures required for its en into force.

ARTICLE 16

DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall remain into force for a period of five (5) years, and sł thereafter automatically be renewed for additional periods of one (1) year, unless Parties agree, otherwise.

Done in Tirana on December 30, 2002 in two original copies, each in the Gree Albanian and English languages. In case of divergence of interpretation, the English te shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
Lazaros LOTIDES	**Pavli ZERI**
Deputy Minister of National Defence	Deputy Minister of Defence

Άρθρο 2

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 15 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 24 Δεκεμβρίου 2003

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ	**Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ	**Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 24 Δεκεμβρίου 2003

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**(26610) 89 157**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**		**(26610) 89 105**
	(2610) 638 110	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πλ. Ελευθερίας 1	**(2810) 396 409**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**	**ΛΕΣΒΟΣ** - Αγ. Ειρήνης 10	**(22510) 37 181**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**		**(22510) 37 187**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO	Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	Μηνιαίο	60	Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	Ετήσιο	75
Α΄ και Β΄	3μηνιαίο	75	Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.)	Ετήσιο	75
Α΄, Β΄ και Δ΄	3μηνιαίο	90	Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	Ετήσιο	75
Α΄	Ετήσιο	180	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	75
Β΄	Ετήσιο	210	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	75
Γ	Ετήσιο	60			
Δ΄	Ετήσιο	150			
Παράρτημα	Ετήσιο	75			

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή		Από το Internet	
Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512
	euro	euro	euro	euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	205	10,25	176	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	293	14,65	205	10,25
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	293	14,65	147	7,35
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	147	7,35	88	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	30	1,50	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	59	2,95	30	1,50
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.054	102,70	587	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	205	10,25	88	4,40
Α΄, Β΄ και Δ΄			352	17,60

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2003 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ